

IC4+ Sessió 5 / CAT/ES

PT : Preservar as línguas do mundo: o conhecimento contra a violência
ES : Preservar las lenguas del mundo: el conocimiento contra la violencia
CA : Preservar les llengües del món: el saber contra la violència
OC : Preservar las lengas del mond : lo saber contra la violència
FR : préserver les langues du monde : le savoir contre la violence.
IT : Preservare le lingue del mondo: la conoscenza contro la violenza

PT

Não existe nenhum atlas completo sobre as línguas do mundo. A Fundação Sorosoro, que defende as línguas em perigo, identificou já umas seis mil **oitocentas**, muitas das quais são ainda desconhecidas.

“Queremos copiar aquilo que os defensores da biodiversidade fizeram há dez ou quinze anos atrás” disse David Harrison, professor de linguística na universidade de Swarthmore, em Pensilvânia. Esse explorador de línguas zanga-ao ver desaparecer idiomas que permitiram explicar a criação desde a **noite** dos tempos. “Efetivamente, sabemos que mais da metade das línguas censadas no planeta estão ameaçadas. Três mil dessas são orais, e a sua existência desaparece com o último interlocutor. Em Gabão, verificamos, por exemplo, que as crianças já não entendem os seus avós quando voltam às suas aldeias. Na primeira geração a quem isto lhe acontece. Todas as línguas tibetanas estão ameaçadas, porque se faz todo o possível para que somente se fale tibetano, e para que um indivíduo seja um cidadão de segunda, sem nenhum **direito**.”

É difícil para os investigadores serem neutrais com os seus objetos de estudo. Do mesmo modo que é difícil permanecer indiferentes ante a miséria que afeta a maior parte destes povos indígenas. O que está em jogo vai muito mais além da linguística: manter uma língua é preservar a identidade cultural de um povo.

Constatando que as minorias tribais ficavam social e economicamente excluídas da sociedade índia, o linguista Ganesh Devy criou uma ONG que se encarrega de desenvolver atividades lucrativas: “Queremos fazer um trabalho útil no plano político, dado que algumas dessas minorias se vêem tentadas, hoje em dia, pela violência e pela **luta** armada”.

OC :

Existís pas d'atlas complet de las lengas del mond. La Fondation Sorosoro que defend las lengas en dangièr n'a localizadas a pauc près sièis mila **uèit** cents, que fòrças demòran encara desconegudas.

« Volem copiar çò que los defendeires de la biodiversitat an fait i a dètz o quinze ans » ditz David Harrison, professor de lingüística a l'universitat de Swarthmore en Pensilvania. Aquel explorator de lengas es irètge de véser desaparéisser de lengas que an permés de contar la creacion del mond dempuèi la **nuèit** dels temps. « Es vertat que sabèm que mai de la mitat de las lengas censadas sul planete son amenaçadas. Tres milas son orales, e lor existéncia s'acaba amb lo darrièr locutor. Al Gabon, vesèm per exemple que los drollets comprenon pas mai lors grands quand tòrnan al vilatge. Es la primièra generacion que viu aquò. Totas las lengas tibetanas son amenaçadas, tot es fait que se parlatz pas que lo tibetan, siatz un ciutadan de segonda zòna e avètz pas mai cap de **dreites**.

Es malaisit pels cercaires de demorar neutres cap a lors objèctes d'estudi. Es tamben malaisit de demorar indiferent a la misèria que concernís la màger part d'aqueles pòbles. Los enjòcs despassan de plan la lingüística : manténer una lenga, es preservar l'identitat culturala d'un pòble.

Vist que las minoritats tribals èran fòrabandidas socialament e economicament de la societat indiana, lo lingüista Ganesh Devy a creat una ONG que trabalha a desvolopar d'activitats lucratives. « Avèm lo sentiment de far òbra utila dins lo domèni politic, que uèi d'unas d'aquestas minoritats an enveja de passar a la violéncia e a la **luta** armada ».

FR

Il n'existe pas d'atlas complet des langues du monde. La Fondation Sorosoro qui défend les langues en danger en a localisé environ six mille **huit** cents, dont beaucoup restent encore inconnues.

« Nous voulons copier ce que les défenseurs de la biodiversité ont fait dix ou quinze ans en arrière » dit David Harrison, professeur de linguistique à l'université de Swarthmore en Pennsylvanie. Cet explorateur de langues enrage de voir disparaître des idiomes qui ont permis de raconter la création du monde depuis la **nuît** des temps. « En effet, nous savons que plus de la moitié des langues recensées sur la planète sont menacées. Trois milles d'entre elles sont orales, et leur existence disparaît avec le dernier locuteur. Au Gabon, nous constatons par exemple que les petits gamins ne comprennent plus leurs grands-parents quand ils retournent au village. C'est la première génération à qui cela arrive. Toutes les langues tibétaines sont menacées, car tout est fait pour que si vous ne parlez que le tibétain, vous êtes un citoyen de seconde zone, vous n'avez plus aucun **droit**. »

Il est difficile pour ces chercheurs de rester neutres vis-à-vis de leurs objets d'étude. Difficile aussi de rester indifférents à la misère qui touche la plupart de ces peuples indigènes. Les enjeux dépassent de très loin la linguistique : maintenir une langue, c'est préserver l'identité culturelle d'un peuple.

Constatant que les minorités tribales étaient exclues socialement et économiquement de la société indienne, le linguiste Ganesh Devy a créé une ONG qui s'emploie à développer des activités lucratives. « Nous avons le sentiment de faire œuvre utile sur le plan politique, certaines de ces minorités étant aujourd'hui tentées par la violence et la **lutte** armée ».

IT

Non c'è nessun atlante completo delle lingue del mondo. La Fondazione Sorosoro, che difende le lingue in pericolo, ne ha già localizzate seimila **ottocento**, molte delle quali sono ancora sconosciute.

“Vogliamo copiare quello che i difensori della biodiversità fecero dieci o quindici anni fa”, dice David Harrison, professore di linguistica all'università di Swarthmore, in Pennsylvania. Questo esploratore di lingue s'infuria vedendo scomparire lingue che hanno permesso di spiegare la creazione del mondo sin dalla **notte** dei tempi. “Effettivamente, sappiamo che più della metà delle lingue censite del pianeta sono minacciate. Tremila di queste sono orali, e la loro esistenza sparisce con l'ultimo locutore. In Gabon, abbiamo constatato per esempio che i bambini ormai non capiscono i loro nonni quando tornano nei loro villaggi. È la prima generazione alla quale succede. Tutte le lingue tibetane sono minacciate, visto che si fa di tutto perché, se solo parli il tibetano, diventi un cittadino di seconda classe, senza nessun **diritto**.”

È difficile per i ricercatori essere neutrali rispetto al proprio oggetto di studio. Così come è difficile rimanere indifferente davanti alla miseria che affligge la maggior parte di questi popoli indigeni. C'è in gioco molto più della linguistica: mantenere una lingua è preservare l'identità culturale di un popolo.

Constatando che le minoranze tribali rimanevano socialmente ed economicamente escluse dalla società indiana, il linguista Ganesh Devy ha creato una ONG che s'incarica di sviluppare attività lucrative. « Vogliamo fare un lavoro utile sul piano politico, visto che alcune di queste minoranze sono tentate, oggi giorno, dalla violenza e dalla **lotta** armata ».